

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHAMPORCHER.

Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, anni 1, a 36 ore settimanali di n. 1 geometra – categoria «C» – posizione «C2».

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, anni 1, a 36 ore settimanali di n. 1 geometra - Cat. «C» - Posizione «C2», si è formata la seguente graduatoria definitiva:

| CANDIDATO | PUNTEGGIO FINALE |
|--------------|------------------|
| MARCO Danilo | 24,805 |

Champorcher, 22 novembre 2001.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 414

Comune di GRESSAN.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi – posizione C2.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi posizione C2 del comparto unico regionale nell'area amministrazione generale.

Titolo di studio richiesto:

- diploma d'istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università;
- per il personale degli enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e il possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un géomètre, catégorie C, position C2, sous contrat à durée déterminée (1 an), 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que – suite au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un géomètre, catégorie C, position C2, sous contrat à durée déterminée (1 an), 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été approuvée :

| CANDIDAT | POINTS |
|--------------|--------|
| MARCO Danilo | 24,805 |

Fait à Champorcher, le 22 novembre 2001.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 414

Commune de GRESSAN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif auprès du bureau des impôts – position C2.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de GRESSAN lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif position C2 – 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau valable aux fins de l'inscription à l'université ;
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n° 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur et du titre d'études secondaires du deuxième niveau.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 15.00 del giorno 11.01.2002

PROVE D'ESAME:

1. *Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana* secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999;
2. *Prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
 - Imposte e tasse comunali;
 - Nozioni in materia di ordinamento contabile degli enti locali della Valle d'Aosta;
3. *Prova teorico - pratica sull'attività del servizio:*
 - Redazione di uno schema di atto amministrativo vertente sulle imposte e le tasse comunali avuto anche riguardo alle norme in materia di ordinamento contabile degli enti locali della Valle d'Aosta;
4. *Prova orale* vertente su:
 - Argomenti della prova scritta e della prova teorico - pratica;
 - Contenzioso tributario;
 - Sistema delle autonomie locali della Valle d'Aosta;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di GRESSAN - Tel. 0165/250113.

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

Délai de présentation des actes de candidature : avant 15.00 h du 11.01.2002

ÉPREUVES :

1. *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien* suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999;
2. *Épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - Les impôts communaux;
 - Notions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
3. *Épreuve théorique et pratique* :
 - Elaboration d'un ébauche de acte administratif concernant les impôts communaux en observance aussi des dispositions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
4. *Épreuve orale* portant sur :
 - Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;
 - Contentieux tributaire;
 - Système des autonomie locales de la Vallée d'Aoste;
 - Droits et obligations de l'employé public.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de GRESSAN - Tél. n° 0165/250113.

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 415

Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Monte Bianco.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di interprete (posizione C2 categoria C - 7^a qualifica funzionale) a tempo indeterminato, nell'ambito dell'organico dell'AIAT Monte Bianco - Ufficio IAT LA THUILE.

L'AIAT Monte Bianco indice un concorso pubblico, per esami, per assunzione a tempo indeterminato con rapporto

N° 415

Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Blanc.

Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un interprète (position C2, catégorie C - 7^e grade), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont-Blanc - Bureau IAT de LA THUILE.

L'AIAT Mont-Blanc entend procéder à un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à

di lavoro a tempo pieno di n. 1 Interprete (Cat. C Pos. C2 - 7° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'AIAT Monte Bianco - ufficio IAT LA THUILE.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

- A. *Prima prova scritta*: traduzione di un testo dall'italiano all'inglese;
- B. *Seconda prova scritta*: tema in materia di turismo;
- C. *Prova orale*:
- Conversazione in lingua inglese;
 - Conversazione in lingua tedesca;
 - Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valdigne;
 - Storia e geografia della Valle d'Aosta;
 - Legislazione in materia di turismo;
 - Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Alcune delle materie orali potranno essere richieste in lingua francese.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive d'esame.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all'AIAT Monte Bianco, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'albo dell'AIAT Monte Bianco, cioè entro le ore 12.00 dell'11 gennaio 2002.

Il bando integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'AIAT Monte Bianco Piazzale Monte Bianco 13, 11013 COURMAYEUR - Tel. 0165/842060, Fax 0165/842072.

Courmayeur, 9 novembre 2001.

Il Presidente
CANEPA

durée indéterminée et à plein temps, d'un interprète (catégorie C, position C2 - 7° grade), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont-Blanc - Bureau IAT de LA THUILE.

Pour être admis au concours, les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- A. *Première épreuve écrite* : Traduction d'un texte italien en anglais ;
- B. *Deuxième épreuve écrite* : Dissertation portant sur le tourisme ;
- C. *Épreuve orale* :
- Entretien en anglais ;
 - Entretien en allemand ;
 - Offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du Valdigne ;
 - Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - Législation en matière de tourisme ;
 - Notions en matière d'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les candidats peuvent être appelés à exposer en français certains sujets de l'épreuve orale.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

DÉLAI DE DÉPÔT DES ACTES DE CANDIDATURE

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'AIAT Mont-Blanc, doivent être déposés directement ou envoyés par lettre recommandée au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de l'AIAT Mont-Blanc, à savoir le 11 janvier 2002, 12 h.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral à l'AIAT Mont-Blanc - 13, place du Mont-Blanc - 11013 COURMAYEUR - tél. 01 65 84 20 60, fax 01 65 84 20 72.

Fait à Courmayeur, le 9 novembre 2001.

Le président,
Carlo CANEPA

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Riapertura termini selezione pubblica.

Sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di partecipazione alla pubblica selezione per la predisposizione di un elenco di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per diplomati tecnici di laboratorio, da attivarsi nell'ambito della ricerca.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

nonché del titolo di studio di diploma di tecnico di laboratorio.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta semplice deve essere indirizzata all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 – 10154 TORINO, ed inviata a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

I candidati che, in risposta al bando originario con scadenza 02.08.2001, abbiano già presentato domanda di ammissione alla selezione stessa, sono esonerati dalla presentazione di una nuova domanda – conservando la precedente piena validità – e potranno eventualmente limitarsi ad integrare la documentazione già presentata con i nuovi titoli nel frattempo acquisiti.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148 TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 417 A pagamento

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Prorogation du délai relatif à une sélection externe.

Est prorogé le délai de dépôt des actes de candidature pour participer à la sélection externe ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études, dans le secteur de la recherche, à des titulaires d'un diplôme de technicien de laboratoire.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public, au sens de la lettre d de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957.

Tout candidat doit également être titulaire d'un diplôme de technicien de laboratoire.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», doivent être envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au bulletin officiel de la Région Piémont.

Les candidats ayant déjà déposé leur acte de candidature suite au premier avis, soit avant le 2 août 2001, ne sont pas tenus de présenter un nouvel acte de candidature, le précédent étant pleinement valable. Ils peuvent, éventuellement, compléter la documentation déjà présentée par des nouveaux titres, obtenus entre-temps.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et le fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 – TORINO) ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique [hpp://www.to.izs.it](http://www.to.izs.it).

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 – e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 417 Payant

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Avviso pubblico per laureati in Medicina Veterinaria.

È indetto avviso pubblico per soli titoli per la formazione di una graduatoria per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per Laureati in Medicina Veterinaria presso l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

I requisiti specifici richiesti sono i seguenti:

- a) Laurea in medicina veterinaria;
- b) Diploma di Specializzazione;
- c) iscrizione all'Albo dell'ordine dei veterinari.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del quindicesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dell'avviso pubblico, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 418 A pagamento

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Graduatoria concorso pubblico.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis public à l'intention des personnes titulaires d'une
licence en médecine vétérinaire.**

Une sélection sur titres est organisée aux fins de l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de personnes titulaires d'une licence en médecine vétérinaire, à affecter à l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni licencié, ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit également posséder les titres indiqués ci-après :

- a) Licence en médecine vétérinaire ;
- b) Diplôme de spécialisation ;
- c) Certificat d'inscription au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le fac-similé préparé à cet effet, doivent parvenir au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis y afférent au bulletin officiel de la Région Piémont, 12 heures.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - e-mail Segreteria@to.izs.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 418 Payant

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Liste d'aptitude d'un concours externe.

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR

n. 483, si rende nota la graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per n. 2 posti di Dirigente Veterinario (ex 1° livello) per il Centro di Referenza nazionale sulle Encefalopatie Spongiformi e Neuropatologie comparate – Sede di TORINO, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 1048 del 11.10.2001:

| | | | |
|-----------------------|-------|--------|-----------|
| 1. RU Giuseppe | punti | 79,020 | vincitore |
| 2. CASALONE Cristina | punti | 76,255 | vincitore |
| 3. ACUTIS Pierluigi | punti | 74,990 | |
| 4. MAZZONE Piera | punti | 64,400 | |
| 5. CARDELLINO Umberto | punti | 59,960 | |

Il Presidente
BORSANO

N. 419 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Comando regionale dei Vigili del fuoco.

Avviso contratti stipulati.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza – Direzione servizi antincendio e di soccorso - Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione dei contratti:*

Lotti C, E, I e L: 13.09.2001;

Lotto B: 20.09.2001;

Lotti F ed H: 28.09.2001;

Lotto G: 04.10.2001;

Lotto A: 06.11.2001;

Lotto D: gara infruttuosa.

4. *Criteri di assegnazione dei contratti:* Aggiudicazione per lotti separati secondo il criterio del prezzo più basso rispetto ai prezzi fissati a base d'asta, ai sensi dell'art. 73 lett. c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

5. *Numero di offerte ricevute:*

n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de deux dirigeants vétérinaires (ancien 1^{er} niveau) à affecter au siège de TURIN du «Centro di referenza nazionale sulle encefalopatie spongiformi e neuropatologie comparate», a été approuvée par la délibération du comité exécutif n° 1048 du 11 octobre 2001 :

| | | |
|-----------------------|---------------|----------|
| 1. RU Giuseppe | 79,020 points | lauréat |
| 2. CASALONE Cristina | 76,255 points | lauréate |
| 3. ACUTIS Pierluigi | 74,990 points | |
| 4. MAZZONE Piera | 64,400 points | |
| 5. CARDELLINO Umberto | 59,960 points | |

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 419 Payant

ANNONCES LÉGALES

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis de passation de contrats.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Direction des services d'incendie et de secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

3. *Date de passation des contrats :*

Lots C, E, I et L : le 13 septembre 2001 ;

Lot B : le 20 septembre 2001 ;

Lots F et H : le 28 septembre 2001 ;

Lot G : le 4 octobre 2001 ;

Lot A : le 6 novembre 2001 ;

Lot D : marché infructueux.

4. *Critère d'attribution des marchés :* Attribution par lots suivant le critère du prix le plus bas par rapport aux mises à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

5. *Offres déposées :*

Lotto A: tre;
Lotto B: quattro;
Lotto C: quattro;
Lotto D: otto;
Lotto E: sei;
Lotto F: quattro;
Lotto G: due;
Lotto H: due;
Lotto I: quattro;
Lotto L: due.

6. Numero e indirizzo dei fornitori:

Lotto A: Sommer Spa – Via Pascoli, 47 – 23861
CESANA BRIANZA (LC);

Lotto B: Piemme Antincendi Srl – Via Bormioli, 3 –
25135 BRESCIA;

Lotti C, I e L: Bai Tecnica Srl – Via Leno, 20b – 25021
BAGNOLO MELLA (BS);

Lotto D: gara infruttuosa;

Lotto E: Varisco Pompe Srl – Zona Ind. Nord – Terza
Strada, 9 – 35129 PADOVA;

Lotti F e H: Fireco Srl – Via G. Galilei – Trav. III, 21 –
25010 S. ZENO NAVIGLIO (BS);

Lotto G: Draeger Italiana Spa – Via Galvani, 7 – 20094
CORSICO (MI).

7. Natura e quantità dei prodotti forniti:

Lotto A: n. 1 set di utensili idraulici e relativi accessori;

Lotto B: n. 1 attrezzatura idraulica di soccorso e relativi
accessori;

Lotto C: n. 2 set di cuscini di sollevamento;

Lotto D: gara infruttuosa;

Lotto E: n. 26 motopompe da esaurimento e n. 10 elet-
tropompe sommergibili;

Lotto F: n. 3 moduli antincendio scarrabili da 400 litri;

Lotto G: n. 40 autorespiratori e n. 120 bombole per aria
compressa;

Lot A : trois ;
Lot B : quatre ;
Lot C : quatre ;
Lot D : huit ;
Lot E : six ;
Lot F : quatre ;
Lot G : deux ;
Lot H : deux ;
Lot I : quatre ;
Lot L : deux.

6. Nom et adresse des fournisseurs :

Lot A : Sommer SpA – Via Pascoli, 47 – 23861 –
CESANA BRIANZA (LC) ;

Lot B : Piemme Antincendi srl – Via Bormioli, 3 –
25135 – BRESCIA ;

Lots C, I et L : Bai Tecnica srl – Via Leno, 20 b –
25021 – BAGNOLO MELLA (BS) ;

Lot D : marché infructueux ;

Lot E : Varisco Pompe srl – Zona Ind. Nord – Terza
Strada, 9 – 35129 – PADOUE ;

Lots F et H : Fireco srl – Via G. Galilei – Trav. III, 21 –
25010 – S. ZENO NAVIGLIO (BS) ;

Lot G : Draeger Italiana SpA – Via Galvani, 7 – 20094
– CORSICO (MI).

7. Nature et quantité de la fourniture :

Lot A : 1 jeu d'ustensiles hydrauliques muni des acces-
soires y afférents ;

Lot B : 1 équipement hydraulique de secours muni des
accessoires y afférents ;

Lot C : 2 jeux de coussins de soulèvement ;

Lot D : marché infructueux ;

Lot E : 26 motopompes destinées à l'assèchement et 10
pompes électriques submersibles ;

Lot F : 3 réservoirs de 400 litres destinés à la lutte
contre les incendies ;

Lot G : 40 scaphandres autonomes et 120 bouteilles
d'air comprimé ;

Lotto H: n. 16 scale da intervento in legno «all'Italiana» e n. 4 scale da intervento in legno «a ganci»;

Lotto I: n. 200 tubazioni Uni 45, n. 80 tubazioni Uni 70, n. 35 lance Uni 45 e n. 20 lance Uni 70;

Lotto L: n. 1 cuscino da salto gonfiabile.

8. Prezzi pagati, IVA inclusa:

Lotto A: lire 31.960.850 pari a euro 16.506,41;

Lotto B: lire 34.726.800 pari a euro 17.934,90;

Lotto C: lire 15.724.500 pari a euro 8.121,02;

Lotto D: gara infruttuosa;

Lotto E: lire 133.588.800 pari a euro 68.992,86;

Lotto F: lire 19.560.000 pari a euro 10.101,89;

Lotto G: lire 58.464.000 pari a euro 30.194,14;

Lotto H: lire 22.464.000 pari a euro 11.601,69;

Lotto I: lire 49.950.550 pari a euro 25.797,31;

Lotto L: lire 11.862.350 pari a euro 6.126,39.

9. *Data di pubblicazione dell'avviso di preinformazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 06.03.2001.

10. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 08.05.2001.

11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 11.12.2001.

N. 420

Comando regionale dei Vigili del fuoco.

Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Vedi punto 1.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:*

LOTTO A) n. 2 APS (autopompaserbatoio) 4x4 CPA 34.10.50 con cessione a titolo oneroso di tre autoveicoli usati;

Lot H : 16 échelles en bois « à l'italienne » et 4 échelles en bois « à crochets » ;

Lot I : 200 conduites UNI 45, 80 conduites UNI 70, 35 lances d'incendie UNI 45 et 20 lances d'incendie UNI 70 ;

Lot L : 1 coussin gonflable pour les sauts.

8. Prix payés, IVA incluse :

Lot A : 31 960 850 L, soit 16 506,41 E ;

Lot B : 34 726 800 L, soit 17 934,90 E ;

Lot C : 15 724 500 L, soit 8 121,02 E ;

Lot D : marché infructueux ;

Lot E : 133 588 800 L, soit 68 992,86 E ;

Lot F : 19 560 000 L, soit 10 101,89 E ;

Lot G : 58 464 000 L, soit 30 194,14 E ;

Lot H : 22 464 000 L, soit 11 601,69 E ;

Lot I : 49 950 550 L, soit 25 797,31 E ;

Lot L : 11 862 350 L, soit 6 126,39 E.

9. *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne :* Le 6 mars 2001.

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région :* Le 8 mai 2001.

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 11 décembre 2001.

N° 420

Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres ouvert. Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Voir le point 1 du présent avis.
b) *Nature et importance de la fourniture :*

Lot A) : 2 autopompes-réservoirs 4x4 – CPA 34.10.50 – avec cession, à titre onéreux, de trois véhicules usagés ;

LOTTO B) n. 1 AG (autogru) per soccorso stradale 8x6 - CPA 34.10.52 con cessione a titolo oneroso di un autoveicolo usato;

- c) *Divisione in lotti*: È data facoltà alle Ditte partecipanti di produrre offerta anche per uno solo dei lotti.
4. *Termini di consegna*: 340 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione degli ordinativi.
5. a) *Nome e indirizzo della struttura presso la quale si possono richiedere i documenti pertinenti*: vedi punto 1.
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 17 gennaio 2002.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Vedi punto 1.

L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura*:
- Lotto A: il 21 gennaio 2002 alle ore 09.30;
- Lotto B: il 22 gennaio 2002 alle ore 09.30;
- presso la struttura indicata al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: Cauzione definitiva del 5% dell'importo globale di ogni singolo lotto di fornitura, IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220 e 40841).
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.
11. *Informazioni e formalità necessarie*: All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante, tra l'altro:

Lot B) : 1 camion-grue destiné aux opérations de secours, 8x6 – CPA 34.10.52 – avec cession, à titre onéreux, d'un véhicule usagé ;

- c) *Découpage en lots* : Les soumissionnaires ont la faculté de présenter des offres pour un seul lot ou pour tous les deux.
4. *Délai de livraison* : 340 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception des commandes.
5. a) *Adresse à laquelle les intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander la documentation visée au point 5.a) du présent avis* : au plus tard le 7^e jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.
- c) *Paiement des copies* : Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Le 17 janvier 2002, 12 h.
- b) *Adresse où les soumissions doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.

L'Administration passant le marché n'est pas responsable si les plis non déposés en temps utile, pour quelque motif que ce soit, ne sont pas admis au marché.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque soumissionnaire.
- b) *Ouverture des plis* :
- Lot A – Le 21 janvier 2002, 9 h 30 ;
- Lot B – Le 22 janvier 2002, 9 h 30
- à la structure indiquée au point 1. du présent avis.
8. *Cautionnement et autres garanties* : Un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant global de chaque lot, IVA exclue, doit être déposé.
9. *Financement* : Crédits inscrits au budget (chap. 33220 – 40841).
10. *Groupement d'entreprises* : Ont vocation à soumissionner les entreprises groupées à titre temporaire aux fins de la participation au marché en question, aux termes des dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Conditions requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration (voir fac-similé) attestant à la fois :

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

È richiesto, a pena di esclusione, il possesso di idonea certificazione dei sistemi di qualità.

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: a favore dell'offerta che sia ritenuta da preferirsi dal punto di vista tecnico ed economico valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1 lett. b) del Decreto Legislativo 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal Decreto Legislativo 20 ottobre 1998, n. 402, in base ai seguenti criteri, elencati in ordine decrescente di importanza:

A. Prezzo

B. Caratteristiche tecniche

C. Garanzie

D. Termini di consegna e assistenza post/vendita

tenuto conto di quanto espresso dai rispettivi capitolati speciali d'appalto, con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio.

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto agli importi fissati dai capitolati speciale d'appalto rispettivamente:

- in lire 904.000.000 pari a euro 466.877,03 per il lotto A);
- in lire 860.000.000 pari a euro 444.152,93 per il lotto B).

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

14. *Altre indicazioni*: il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee. Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

a) L'immatricolazione de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.);

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

Les soumissionnaires doivent être en possession d'une certification des systèmes de qualité adéquate, sous peine d'exclusion.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter du délai de dépôt des soumissions.

13. *Critère d'attribution du marché* : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre la plus avantageuse du point de vue technique et économique, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, sur la base des critères suivants, indiqués par ordre de priorité :

A. Prix

B. Caractéristiques techniques

C. Garanties

D. Délais de livraison et service après-vente

compte tenu des cahiers des charges spéciales y afférents. Il est précisé que le prix le plus bas ne peut, à lui seul, représenter un élément essentiel de jugement.

Les offres à la hausse par rapport aux mises à prix fixées par les cahiers des charges spéciales (904 000 000 L, soit 466 877,03 E pour le lot A et à 860 000 000 L, soit 444 152,93 E pour le lot B) ne sont pas admises.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix proposé est convenable.

14. *Indications supplémentaires* : L'avis de pré-information relatif au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de l'Administration régionale, au Journal officiel de la République italienne et au Journal officiel des Communautés européennes. Une fois le marché visé au présent avis adjudgé définitivement, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

15. *Data di invio del presente bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee:* 27.11.2001.

16. *Data di ricezione del presente bando da parte dell'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:*
_____.

17. *Data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 11.12.2001.

Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n.18): Ing. Salvatore CORIALE.

N. 421

Direzione Protezione civile.

Bando di gara (appalto – concorso) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Regione – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile - Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Appalto-concorso ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n.827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
3. a) *Luogo di consegna:* Indirizzo di cui al punto 1.
b) *Natura e quantità della fornitura:* Progettazione, fornitura e messa in opera di un traliccio per supporto d'antenna avente le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
4. *Termini di consegna:* 180 giorni naturali consecutivi dalla data di ordine della fornitura.
5. ==
6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:* Ore 12.00 del giorno 21 gennaio 2002.

La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato e ceralaccato, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «Richiesta partecipazione gara di appalto per progettazione, fornitura e messa in opera di un traliccio per supporto d'antenna per la rete regionale di radiocomunicazioni. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.

b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Indirizzo di cui al punto 1.

15. *Date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes :* le 27 novembre 2001.

16. *Date de réception du présent avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes :* le _____.

17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 11 décembre 2001.

Responsable de la procédure administrative (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Salvatore CORIALE.

N° 421

Direction de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours. Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
3. a) *Lieu de livraison :* Adresse visée au point 1 ci-dessus.
b) *Nature et importance de la fourniture :* conception, fourniture et installation d'un pylône destiné à supporter une antenne et dont les caractéristiques sont indiquées dans le cahier des charges spéciales.
4. *Délai de livraison :* 180 jours naturels consécutifs à compter de la date de la commande.
5. ==
6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation :* Le 21 janvier 2002, 12 h.

Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous plis scellé et cacheté portant la mention « Demande de participation au marché afférent à la conception, fourniture et installation d'un pylône destiné à supporter une antenne du réseau régional de radiocommunication. NE PAS OUVRIR ». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.

b) *Adresse où les demandes doivent être déposées :* Voir le point 1 ci-dessus.

- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte:* Italiano o francese.
7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte:* Entro 90 giorni solari dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
8. *Capacità del fornitore:*
- 8.1 Un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come mod. dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
- c) La regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.

8.2 La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1.

8.3 I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- *Requisito minimo di carattere economico finanziario:* importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio (1998-1999-2000), al netto dell'Iva, non inferiore a lire 355.000.000.
- *Requisito minimo di carattere tecnico:* avvenuta esecuzione, nell'arco dell'ultimo triennio di almeno una fornitura in opera collaudata e relativa progettazione di un traliccio per supporto d'antenna, al netto dell'Iva, non inferiore a L.150.000.000 pari al valore presunto della gara di appalto di cui trattasi.

Una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 15.000.000.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.L. 402/98, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente

c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation doivent être rédigées :* Italien ou français.

7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner :* Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.

8. *Conditions requises :*

8.1 Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration rédigée selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;

c) La régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, si le soumissionnaire est italien et si l'entreprise compte plus de 15 salariés ;

8.2 La fourniture en cause doit être effectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis.

8.3 Pour être admises à participer au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales indiquées ci-après :

- *conditions d'ordre économique et financier :* avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1998, 1999 et 2000), un chiffre d'affaires global d'au moins 355 000 000 L, déduction faite de l'Iva ;
- *conditions d'ordre technique :* avoir assuré, au cours des trois dernières années, la conception, la fourniture et l'installation d'au moins un pylône destiné à supporter une antenne, pour un montant de 150 000 000 L minimum, déduction faite de l'Iva, soit pour un montant correspondant à la valeur présumée du marché faisant l'objet du présent avis.

Les demandes de participation doivent être assorties d'une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 15 000 000 L.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les modalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 402/1998, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de partici-

invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.L. 402/98, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituite, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, così come modificato dal D.Lgs. 402/98 in base ai seguenti criteri:

- prezzo della fornitura messa in opera (punti 40/100);
- valore tecnico dell'opera (basamento e traliccio) derivante dal tipo di struttura proposta, dimensionamento, qualità dei materiali proposti (punti 30/100);
- valore tecnico relativo allo spostamento dei servizi radio tenuto conto anche della minimizzazione dei tempi di fuori servizio (punti 20/100);
- termine di consegna (punti 10/100).

10. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 40700).

Importo presunto pari a L. 170.000.000 IVA inclusa.

11. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 11 dicembre 2001.

Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Direttore protezione civile: Dott. Lorenzo CHENTRE.

N. 422

Direzione Agenzia regionale del lavoro.

Avviso di post informazione per gara d'appalto a pub-

patation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 402/1998, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe, qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

9. *Critère d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sur la base des critères suivants :

- prix de la fourniture et de l'installation (40 points sur 100) ;
- valeur technique de l'ouvrage (base et pylône) découlant du type de structure proposée, de la dimension et de la qualité du matériel (30 points sur 100) ;
- valeur technique relative au déplacement des services radio compte tenu, entre autres, de la longueur de la période de hors service nécessaire (20 points sur 100) ;
- délai de livraison (10 points sur 100).

10. *Financement :* Crédits inscrits au budget (chap. 40700).

Montant présumé correspondant à 170 000 000 L, IVA comprise.

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* Le 11 décembre 2001.

Responsable de la procédure administrative (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Lorenzo CHENTRE, directeur de la protection civile.

N° 422

Direction de l'Agence régionale de l'emploi.

Avis de post-information relatif au marché public par

blico incanto, con procedura aperta esperita, per la fornitura di una rivista bilingue settimanale rivolta ai lavoratori disoccupati, prodotta da: Direzione Agenzia regionale del lavoro per le attività previste da F.S.E. – P.O.R. Ob. 3 2000-2006.

1. *Nome Indirizzo Amm.ne Aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Agenzia regionale del lavoro – Via Garin, 1 – 11100 AOSTA.

2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico Incanto R.D. n. 2440/23 e R.D. n. 827/24, all. 4A D.lgs. 358/92 e 573/94.

3. *Data di aggiudicazione dell'appalto:* 17.09.2001.

4. *Criteri aggiudicazione appalto:* offerta economicamente più vantaggiosa.

5. *Ditte che hanno presentato offerta:* n. 1: A.T.I. – Associazione Temporanea di imprese composta da Coop. Sociale Les Jeunes Relieurs di AOSTA (capogruppo) – Via Monte Pasubio, 24 – 11100 AOSTA, Ombre con l'Acca di AOSTA e Tipografia Valdostana S.p.A. di AOSTA.

6. *Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* Vedi punto 5.

7. *Natura ed entità delle prestazioni effettuate:* Redazione, stampa e fornitura di una rivista bilingue settimanale rivolta ai lavoratori disoccupati, per un periodo di 15 mesi.

8. *Prezzo praticato:* Importo di aggiudicazione L. 450.000.000, pari a Euro 232.405,60 IVA inclusa.

9. *Data di stipulazione del contratto:* 5 novembre 2001.

10. *Data pubblicazione avviso gara su G.U.R.I.:* n. 130 del 07.06.2001.

Aosta, 21 novembre 2001.

Il Direttore
SAVOINI

N. 423

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di pubblico incanto (All. 4B, D.Lgs. 157/95 e 65/2000).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-2733611/273531 – Fax 0165/273530.

voie d'appel d'offres ouvert en vue de la publication d'une revue bilingue hebdomadaire destinée aux chômeurs, élaborée par la Direction de l'Agence régionale de l'emploi dans le cadre des activités prévues par le FSE – POR Ob. 3 2000-2006.

1. *Administration passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de l'Agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin – 11100 AOSTE.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440/1923, du DR n° 827/1924, de l'annexe 4A du décret législatif n° 358/1992 et du DPR n° 573/1994.

3. *Date de passation du marché :* Le 17 septembre 2001.

4. *Critère d'attribution du marché :* Offre économique-ment la plus avantageuse.

5. *Soumissionnaire :* Une association temporaire d'entreprises composée comme suit : «Coop. Sociale Les Jeunes Relieurs» d'AOSTE (entreprise principale) – 24, rue du Mont-Pasubio, 11100 AOSTE –, «Ombre con l'Acca» d'Aoste et «Tipografia Valdostana SpA» d'AOSTE.

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :* Voir le point 5 ci-dessus.

7. *Nature et importance de la fourniture :* Mise en pages, impression et fourniture d'une revue bilingue hebdomadaire destinée aux chômeurs, pendant une période de 15 mois.

8. *Prix :* Montant de l'adjudication : 450 000 000 L, soit 232 405,60 E, IVA comprise.

9. *Date de passation du contrat :* Le 5 novembre 2001.

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne :* Le 7 juin 2001 (n° 130).

Fait à Aoste, le 21 novembre 2001.

La directrice,
Nadia SAVOINI

N° 423

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 / 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.

2. Cat. 6 b) Servizi assicurativi A) Polizza di responsabilità civile terzi (R.C.T.) e verso prestatori di lavoro (R.C.O.) dell'Amministrazione regionale CPC 812c – importo presunto del premio imponibile annuo euro 361.520,00; B) Polizza per la copertura degli immobili (Globale fabbricati) di proprietà e non dell'Amministrazione regionale e dell'incendio dei relativi contenuti – importo presunto del premio imponibile annuo euro 289.216,00 – CPC 812c.
 3. Ovunque.
 4. Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
 5. Due lotti distinti.
 6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione.
 7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 31.01.2002 fino alle ore 24.00 del 31.01.2007, senza tacito rinnovo.
 8. Copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'Ufficio Assicurazioni – Via De Tillier n. 11, AOSTA – entro il 28.12.2001; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
 9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 03.01.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
 10. L'apertura delle offerte avverrà il 07.01.2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle compagnie offerenti.
 11. =
 12. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
 13. Si applica l'art. 9 del D. Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
 14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono
2. Cat. 6b) : Assurances : A) Police de responsabilité civile vis-à-vis des tiers (RCT) et des prestataires de services (RCO) de l'Administration régionale – CPC 812c – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 361 520,00 E ; B) Police relative aux immeubles («Globale fabbricati»), qu'ils appartiennent ou non à la Région, et aux incendies des biens qui s'y trouvent. Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 289 216,00 E – CPC 812c.
 3. En tous lieux.
 4. Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent éventuellement indiquer le nom de leur agent général de référence.
 5. Deux lots distincts.
 6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
 7. À compter du 31 janvier 2002, 24 h, jusqu'au 31 janvier 2007, 24 h, sans tacite reconduction.
 8. Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés au bureau des assurances, 11, rue De Tillier, AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2001 ; aucun paiement n'est requis.
 9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 3 janvier 2002, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
 10. L'ouverture des plis aura lieu le 7 janvier 2002, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
 11. =
 12. Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
 13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
 14. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires

- presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
- 14.1: a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche *ad acta*, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del decreto legislativo n. 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a lire 500.000.000.000 (cinquecentomiliardi) (come media degli anni '98-'99-'00) (euro 258.228.450) di premi globalmente raccolti in tutti i rami autorizzati, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quelle oggetto del/i lotto/i per i quali si intende partecipare, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;
- 14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.
15. Mesi 6 dalla data della stessa.
16. Per entrambi i lotti premio più basso rispetto alla base d'asta.
17. Precedente bando integrale per la medesima gara pubblicato in data 13 settembre 2001.
18. L'avviso di preinformazione è stato pubblicato in data 6 febbraio 2001.
19. Il bando è stato inviato alla GUCE in data 28.11.2001.
20. Vedi sopra.
- doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- 14.1: a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
- 14.3 que leur portefeuille dépasse 500 000 000 000 L (cinq cents milliards), soit 258 228 450 E (moyenne relative aux années 1998, 1999 et 2000), au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;
- 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du/des lot(s) pour lequel/lesquels ils entendent déposer une offre, signées au cours des trois dernières années ;
- 14.5 les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégués (agents généraux). Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional et qui doit être inscrit au registre correspondant.
15. 6 mois à compter de la date de l'offre.
16. Pour les deux lots, la prime la moins élevées par rapport à la mise à prix.
17. L'avis intégral précédent au titre du même objet a été publié le 13 septembre 2001.
18. L'avis de pré-information a été publié le 6 février 2001.
19. Le présent avis a été envoyé au JOCE le 28 novembre 2001.
20. Voir ci-dessus.

21. =

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Massimiliano MOMBELLI.

N. 424

Comuni convenzionati di VALSAVARENCHÉ - INTROD - VILLENEUVE – c/o Municipio di VALSAVARENCHÉ(AO). Fraz. Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ(AO).

Ricerca di un partner privato per la costituzione di una società a prevalente capitale pubblico per la progettazione, installazione e gestione di due impianti di produzione d'energia idroelettrica in località Pont e Grand Clapey.

Ricerca di un partner privato per la costituzione di una società a prevalente capitale pubblico per la progettazione, installazione e gestione di due impianti di produzione d'energia idroelettrica in località Pont e Grand Clapey come da bando pubblicato all'Albo Pretorio dei Comuni interessati.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 gennaio 2002 al Comune di VALSAVARENCHÉ.

Valsavarenche, 3 dicembre 2001.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 425

21. =.

Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Massimiliano MOMBELLI.

N° 424

Communes conventionnées de VALSAVARENCHÉ - INTROD - VILLENEUVE – c/o Commune de VALSAVARENCHÉ : Hameau Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ (AO).

Recherche d'un partner pour la constitution d'une société à capital public pour le projet, l'installation et la gestion de deux centrales de production d'énergie hydro-électrique dans les localités Pont et Grand Clapey.

Recherche d'un partner pour la constitution d'une société à capital public pour le projet, l'installation et la gestion de deux centrales de production d'énergie hydro-électrique dans les localités Pont et Grand Clapey comme d'après l'appel d'offres publié aux tableaux d'affichages des Communes intéressées.

Les demandes de participation devront parvenir à la Mairie de VALSAVARENCHÉ au plus tard le 3 janvier 2002, 12,00 h.

Fait à Valsavarenche, le 3 décembre 2001.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 425
